Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo czy spróbował jakiś bóg przyjść i wziąć sobie jakiś naród spośród innego narodu przez klęski, przez znaki, przez cuda, przez wojnę, mocną ręką i wzniesionym ramieniem,\* i przez wielkie, straszne dzieła, podobne tym wszystkim, których dokonał dla was JAHWE, wasz Bóg, na twoich\*\* oczach w Egipcie?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Albo czy jakiś bóg próbował przyjść i wziąć sobie jakiś naród, wydzielić go spośród innego narodu za sprawą klęsk i znaków, za sprawą cudów i wojny, mocną ręką i z podniesionym ramieniem, za sprawą dzieł tak wielkich i strasznych, jak te wszystkie, których dokonał dla was JAHWE, wasz Bóg, na twoich oczach w Egipcie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo czy Bóg spróbował przyjść i wziąć sobie naród spośród *innego* narodu przez doświadczenia, przez znaki, przez cuda i przez wojny, potężną ręką i wyciągniętym ramieniem, wśród wielkich i strasznych *dzieł* jak to wszystko, co na twoich oczach JAHWE, wasz Bóg, uczynił dla was w Egipcie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo kusiłli się który bóg przyjść a wziąć sobie naród z pośrodku innego narodu przez pokusy, przez znaki, i przez cuda, i przez wojny, i przez mocną rękę, i przez ramię wyciągnione, i w strachach wielkich, według wszystkiego, jako uczynił dla was Pan, Bóg wasz, w Egipcie przed oczyma twemi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli uczynił Bóg, że wszedł i wziął sobie lud z pośrzodku narodów przez doświadczanie, znaki i cuda, przez wojnę i mocną rękę, i wyciągnione ramię, i straszne widzenia: wedle wszytkiego, co czynił dla was JAHWE Bóg wasz w Egipcie, na co patrzyły oczy twoje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy usiłował Bóg przyjść i wybrać sobie jeden naród spośród innych narodów przez doświadczenia, znaki, cuda i wojny, ręką mocną i wyciągniętym ramieniem, dziełami przerażającymi, jak to wszystko, co tobie uczynił Pan, Bóg twój, w Egipcie na twoich oczach? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo czy spróbował jakiś bóg przyjść i wziąć sobie jakiś naród spośród innego narodu przez doświadczenia, znaki i cuda oraz przez wojnę, ręką możną i wyciągniętym ramieniem, przez wielkie i straszne czyny, jak to wszystko, co Pan, wasz Bóg, na oczach twoich uczynił dla was w Egipcie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Albo czy jakiś bóg próbował przyjść i wybrać sobie naród spośród narodów przez doświadczenia, znaki, cuda i przez wojnę, mocną ręką i wyciągniętym ramieniem, w wielkiej bojaźni, jak to wszystko, co uczynił wam JAHWE, wasz Bóg, w Egipcie na twoich oczach? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Albo czy jakiś bóg próbował kiedyś przyjść, by przez doświadczenia, znaki, cuda i wojnę wybrać sobie naród spośród innych narodów, mocną ręką i wzniesionym ramieniem, wśród tych wszystkich strasznych zdarzeń, które na waszych oczach uczynił dla was w Egipcie JAHWE, wasz Bóg? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albo czy jaki bóg próbował przyjść i wziąć sobie naród spośród innego narodu przez doświadczenia, znaki, cuda i wojnę, przemożną ręką i podniesionym ramieniem, wśród niezwykłych plag - jako to wszystko dla was, na waszych oczach uczynił w Egipcie Jahwe, wasz Bóg? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Albo [kto inny niż] Bóg uczynił to, że objawiając Siebie wziął Sobie jeden naród spośród innego narodu poprzez cuda [prawdziwej siły], znaki [bezpośredniego działania, plagi] i wojnę [przy morzu], silną ręką i wyciągniętym ramieniem i poprzez wielkie zjawiska jak wszystko to, co Bóg, wasz Bóg, uczynił dla ciebie w Micrajim na twoich oczach?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи попробував Бог піти взяти собі нарід з поміж народу в випробовуваннях і в знаках і в чудах і війною і сильною рукою і високою рукою і великими видіннями за всім, що Господь Бог ваш вчинив в Єгипті перед тобою, так як ти бачив, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo czy któryś bóg pokusił się przyjść oraz wziąć sobie naród spośród narodów próbami, znakami, cudami, wojną, przemożną ręką, wyciągniętym ramieniem oraz wielkimi strachami jak dla was w Micraim uczynił WIEKUISTY, wasz Bóg, przed twoimi oczami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albo czy Bóg usiłował przyjść, by wziąć sobie naród spośród innego narodu przez dowody, znaki i cuda, i wojnę, i silną rękę, i wyciągnięte ramię, i wielką grozę – jak to wszystko, co na waszych oczach uczynił dla was w Egipcie JAHWE, wasz Bóg? |

1. 1) <x>20 3:19-20</x>; <x>50 5:15</x>; <x>50 7:19</x>; <x>50 9:29</x>; <x>50 11:2</x>; <x>50 26:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS lm. [↑](#footnote-ref-3)